

LENGUA C NIVEL 3 Francés
Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su Cultura	Lengua C Nivel 3 (Segunda Lengua Extranjera)	2º	1º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Natalia Arregui Barragán Karmele Alberdi Urquizu			Facultad de Traducción e Interpretación C/ Puentezuelas 55 - Despacho 1 – 958 243477 narregui@ugr.es , kalberdi@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Natalia Arregui Primer semestre: lunes de 18 a 20h y martes de 10 a 11 y de 13 a 16h. 2º semestre: lunes y miércoles de 15 a 18h. Karmele Alberdi 1er semestre: lunes y jueves 11-13h y de 18-19h 2º semestre: martes y viernes de 11-13h y lunes y jueves de 18-19h		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda haber superado las asignaturas de Lengua C Nivel 1 y C Nivel 2 de Francés					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión y expresión oral y escrita. • Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. • Análisis y síntesis textual. • Redacción y modelos textuales. • Revisión textual. • Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C. • Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C. 					



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua francesa.
- Expresarse de forma adecuada y precisa en lengua francesa.
- Revisar y profundizar en los usos frecuentes de la lengua asociados a estructuras gramaticales avanzadas
- Conocer en profundidad los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática, con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
- Valorar la corrección pragmática de mensajes orales y escritos.
- Profundizar en las categorías morfológicas de la lengua francesa.
- Analizar y revisar las principales categorías sintácticas de la lengua francesa.
- Desarrollar el dominio de la coherencia y la cohesión textuales.
- Ampliación del conocimiento de distintos ámbitos léxicos.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

A.- LENGUA ORAL

1.- COMPRENSIÓN ORAL

- de interacciones entre locutores nativos.
- de discursos orales procedentes de distintos medios de comunicación.

2.- PRODUCCIÓN ORAL

- de discursos adecuados a distintas situaciones comunicativas reales.

3.- INTERACCIÓN ORAL en situaciones formales e informales de comunicación.



B.- LENGUA ESCRITA

4.- COMPRENSIÓN ESCRITA

- del léxico de textos orientados a fines específicos.
- de la estructura de textos orientados a fines específicos.

5.- PRODUCCIÓN E INTERACCIÓN ESCRITA

- de textos adecuados a distintas finalidades y situaciones comunicativas reales.
- escritura creativa.

BIBLIOGRAFÍA

- BARFÉTY, M. (2009) *Compréhension orale. Compétences*. Paris, Clé International
- BARFÉTY, M. et al. (2009) *Expression orale. Compétences*. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) *Grammaire progressive du Français. Niveau avancé*. Paris, Clé International
- BOULARÈS, M. et al. (2009) *Conjugaison progressive du Français*. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) *Phonétique progressive du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- CHARLIAC, L. et al. (2009) *Phonétique progressive du Français. Niveau avancé*. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) *Les verbes et leurs prépositions*. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) *Grammaire*. Paris, Clé International
- CHOLLET, I. et al. (2009) *Les Expressions idiomatiques*. Paris, Clé International
- DELATOUR, Y. et al (2005) *Nouvelle grammaire du français*, Paris, Hachette
- DESCOTTES, CH. et al (2005) *L'exercisier, l'expression française pour niveau intermédiaire*, Grenoble, Presses universitaires
- GRÉGOIRE, M. et al. (2009) *Grammaire progressive du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- GREVISSE, M. (1989) *Le français correct. Guide pratique*. Paris, Duculot.
- GREVISSE, M. et al. (2008) *Nouvelle grammaire française*. Bruxelles, De Boeck-Duculot.
- KANEMAN, M. et al. (1992) *Plaisir des sons. Phonétique du français*, Alliance française, Paris, Hatier-Didier
- LARGER, N. et al. (2009) *Vocabulaire expliqué du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- LARGER, N. et al. (2009) *Vocabulaire expliqué du Français. Exercices. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. et al. (2009) *Vocabulaire progressif du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) *Vocabulaire progressif du Français. Niveau avancé*. Paris, Clé International
- MIQUEL, C. (2009) *Communication progressive du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) *Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B1*. Paris, Clé International
- PARIZET, M.L. et al. (2009) *Activités pour le cadre européen commun de référence. Niveau B2*. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) *Compréhension écrite. Compétences B1*. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) *Expression écrite. Compétences B1, B1+*. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) *Grammaire expliquée du Français. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- POISSON-QUINTON, S. et al. (2009) *Grammaire expliquée du Français. Exercices. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International
- WEINRICH, H. (1989) *Grammaire textuelle du français*. Alliance Française. Paris, Hatier-Didier



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- COLIN, J.P. (2006) *Grand dictionnaire, Argot et français populaire*. Paris, Larousse
- GREVISSE, M. et al. (2008) *Le Bon usage*. Bruxelles, De Boeck-Duculot
- *Bescherelle, La conjugaison pour tous*. Paris, Hatier (2008)
- HANSE & BLAMPAIN. *Nouveau dictionnaire des difficultés du français*. Bruxelles, Duculot (2008)
- *Larousse Gran diccionario, Español-Francés, Francés-Español*. Paris, Ed. Larousse (2009)
- *Le Petit Robert, dictionnaire de la langue française*. Paris, Ed. Le Robert (2008)
- [http:// www. reverso.net](http://www.reverso.net)

ENLACES RECOMENDADOS

Repertorio de sitios web en los que los estudiantes podrán acceder a diversas actividades de auto-aprendizaje.

- Juegos y ejercicios para practicar la gramática y el léxico

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

<http://www.asahi-net.or.jp/%7Eik2r-myr/english/n3maina.htm>

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexjeu.htm>

<http://www.college4vents.net/pedago/docshotpot/acccfran.htm>

<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>

<http://www.miniclic.com/rubriques/larecre/lependu/lependu.htm>

- Diccionarios

<http://atilf.inalf.fr/tlf.htm>

<http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>

<http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/sgn-dicos.htm>

<http://webs.uvigo.es/sli/virtual/diccion.htm>

<http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>

<http://www.allwords.com/>

<http://www.dicorama.com>

<http://www.francophonie.hachette-livre.fr/>

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp

<http://www.le-dictionnaire.com/>

<http://www.rae.es/>

<http://www.unqi.com>

<http://www.wordreference.com/>

<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html#french>

<http://www.1000dictionaries.com/dindex.html>

<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

- Fonética

<http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>

<http://flenet.rediris.es/phonetique.html>

<http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>

<http://www.unil.ch/ling/page12580.html>

<http://www2.arts.gla.ac.uk/IPA/fullchart.html>

- Comprensión oral

<http://bonnesnouvelles.ifrance.com/textes%20audio.htm>

http://clicnet.swarthmore.edu/exercices_oraux/imperatif/i1.html

<http://french.chass.utoronto.ca/situations/>

<http://phonetique.free.fr/indexvir.htm>

<http://platea.pntic.mec.es/cvera/>

<http://www.bescherelle.com/dictees.php>

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexapp.htm>

<http://www.caslt.org/research/music3f.htm>

http://www.ciep.fr/dilf/ex_receptoral.php



<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
http://www.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp
<http://www.rfi.fr/radiofr/statiques/journauxFrancaisFacile.asp#4H>
<http://www.tv5.org/TV5Site/7-jours/>
<http://www.tv5.org/TV5Site/ap/>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/courstourdumonde/textesaudio/textes.html>
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/phon/dicteacti.html>
<http://www.wideo.fr/>
 □ Vocabulario
<http://clicnet.swarthmore.edu/file.html>
<http://id-archserve.ucsb.edu/French4/LGV/Menu1/lanque3argot.html>
<http://lexiquefle.free.fr/>
<http://www.lepointdufle.net/>
<http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexvocab.html>
<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm>
http://www.comexpress.net/index_exo.asp
<http://www.laits.utexas.edu/fi/index.html>
<http://www.peinturefle.ovh.org/indexlexique.htm>
<http://www.restena.lu/amifra/exos/>
<http://www.rtsq.qc.ca/multip/projets/Bic/jeux.htm>

METODOLOGÍA DOCENTE

En el *MCER* (140) podemos leer: "El enfoque de la metodología del aprendizaje y de la enseñanza tiene que ser integrador, presentando todas las opciones de forma explícita y transparente, y evitando las preferencias y el dogmatismo". Por lo que se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos.

Un principio metodológico adecuado sería aquel que tuviera en cuenta las necesidades de los alumnos en el momento del aprendizaje, atendiendo a su nivel de lengua, su motivación y sus características particulares.

Por lo tanto, en la enseñanza de la lengua C Nivel 3 Francés se promoverá una metodología comunicativa y funcional, basada en el uso real de la lengua. Las clases teóricas y prácticas se impartirán fundamentalmente en francés. El alumno habrá de expresarse siempre en lengua francesa. La presentación gramatical será fundamentalmente deductiva. El estudio gramatical será de carácter cíclico en la medida en que la presentación de los contenidos lingüístico-gramaticales ha de responder a una progresión ordenada en función de las necesidades de enseñanza-aprendizaje de los alumnos. Abogamos, por tanto, por una metodología abierta y ecléctica. Se hará especial énfasis en las prácticas de autoaprendizaje, tanto a nivel oral como escrito. Para ello el alumnado contará con el apoyo expreso del profesorado.

Desglosando las actividades:

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS en la materia *Lengua C*. 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden al 25% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua C*. (40h.)

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 13% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua C*. (15h.)

TUTORIAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividades corresponde a al 2%



del total en créditos ECTS. (3h.)

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS para la materia *Lengua C.* 90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y auditiva y aumentar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde al 25% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua C.* (38h.)

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas y audiciones recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde al 20% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua C.* (30h.)

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponden al 15% del total en créditos ECTS de la materia *Lengua C.* (22h.)

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurara mantener una metodología de destrezas integradas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo individual y en grupos. Salvo excepciones didácticamente justificadas, el francés será la lengua de comunicación en clase.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

La convocatoria ordinaria (en enero) estará basada en la **evaluación continua** del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncq7121>

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

- 60% Examen.

Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura

Constará de:

- a) Una prueba de comprensión oral
- c) Una prueba de comprensión escrita
- d) Una prueba gramatical

-40% Evaluación continua:

- 20% por trabajos individuales periódicos (orales y/o escritos)
- 10% por trabajos periódicos en grupo (orales y/o escritos)
- 10% por asistencia y participación en clase.

En la convocatoria ordinaria (enero), para los estudiantes que se acojan a **la evaluación única final** así



como en la convocatoria extraordinaria (septiembre) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

- Examen sobre las 4 competencias: 100%

Art. 11. 6. Cuando se trate de **evaluación única final**, con al menos 10 días naturales de antelación a la fecha establecida por el Centro, los profesores responsables de la realización y evaluación, harán pública, de acuerdo con la Guía Docente de la asignatura, la materia objeto de examen, la modalidad, duración, estructura, material didáctico para su realización, condiciones y documentación a utilizar.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se imparte en francés

